

Трудности при понимании смысла русских предложений иранскими учащимися

Difficulties in understanding the meaning of Russian sentences by Iranian students

Давуди Афсане

Аспирант, Факультет иностранных языков и литературы, Тегеранский университет
e-mail: adavoudi@ut.ac.ir

Davoudi Afsaneh

Postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran
e-mail: adavoudi@ut.ac.ir

Валипур Алиреза

Канд. филол. наук, Профессор, Профессор кафедры русского языка, Факультет иностранных языков и литературы, Тегеранский университет
e-mail: alreva@ut.ac.ir

ValipourAlireza

Candidate of philological sciences, Professor, Professor in the Department of Russian Language, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran
e-mail: alreva@ut.ac.ir

Аннотация

Данная работа посвящена трудностям при понимании смысла русских предложений иранскими учащимися, изучающими русский язык как иностранный. В данном исследовании исследуются причины появления ошибок иранскими студентами при передаче смысла русского предложения и обучая особенностям и нормам смысловой структуры русского предложения, раскрываются перед иранскими учащимися закономерности расположения слов в предложении. Обучение этим правилам может учить учащихся определять коммуникативную цель предложения в связи с его актуальным членением, чтобы они могли правильно понимать смысл предложения и точно выразить свои мысли.

Ключевые слова: персидский язык; русский язык; смысл предложения; актуальное членение; тема; рема.

Abstract

This research is devoted to the difficulties in understanding the meaning of Russian sentences by Iranian students learning Russian as a foreign language. This study examined the reasons for the occurrence of mistakes by Iranian students when transmission the meaning of a Russian sentence and, by teaching the features and norms of the semantic structure of a Russian sentence, the rules of the arrangement of words in a sentence are uncovered to Iranian students. Teaching such rules can teach students to identify the

communicative purpose of a sentence in relation to its actual division, so that they can correctly understand the meaning of the sentence and accurately express their thoughts.

Key words: Persian language; Russian language; meaning of the sentence; actual division; theme; rheme.

Введение

Одной из важных проблем при обучении структуре предложения является учение о смысле предложения, который не только определяет коммуникативную цель предложения, но и оказывает влияние на его синтаксическую и стилистическую организацию. Однако, как отмечают исследователи методики преподавания русского языка как иностранного, при обучении предложению недостаточно внимания уделяется рассмотрению смысла предложения, что считается значительным препятствием для развития коммуникативной компетенции учащихся [1, с. 130].

Поскольку способы выражения смысла предложения в русском и персидском языках значительно различаются, при обучении иранских студентов русскому языку возникает необходимость сопоставительного изучения способа выражения смысла предложения в персидском и русском языках. Различия между этими двумя языками в этой области приводят к неточной передаче смысла, т.е. к непониманию или неполному пониманию русского предложения носителями персидского языка. Цель исследования – сопоставить способы выражения смысла в русских и персидских предложениях, а также выявить отличия между двумя языками в этой сфере, которые обуславливают большие трудности при передаче смысла русского предложения.

Результаты данной работы могут быть полезными для более лучшего понимания смысла и коммуникативной цели русских предложений иранскими учащимися, а также для помощи им в выборе правильного порядка слов при строении предложения для точной передачи мысли.

Результаты исследования

Изучение письменных работ иранских студентов, изучающих русский язык как иностранный, показывает, что эти учащиеся в процессе обучения языку испытывают трудности, связанные со смыслом предложения. Причина появления таких трудностей кроется в различии в коммуникативно-синтаксической структуре, т.е. в актуальном членении русского и персидского предложения. Актуальное членение предложения – это смысловое членение предложения, которое зависит от коммуникативной цели предложения в данном контексте или данной речевой ситуации и организует предложение для передачи новой, актуальной информации, которая составляет суть данной коммуникации и ради сообщения которой данная коммуникация и должна состояться [2, с. 796].

Предложение при актуальном членении делится на две основные части: тему и рему. Темой как исходным пунктом высказывания является часть предложения, несущая известное, основу высказывания и называет понятие, которое служит предметом сообщения [3, с. 112]. А рема – это часть предложения, содержащая сообщение о теме, и представляет собой главную коммуникативную цель высказывания. Рема как ядро высказывания всегда заключает в себе новую, актуальную информацию слушателю. Например, в предложении *Преподаватель объясняет урок* коммуникативная цель предложения является сообщением о том, что делает преподаватель. Так, первая часть (*Преподаватель*) считается основой (темой) предложения и вторая часть (*объясняет урок*) – его ядро (рема) [4, с. 331].

В русском языке в нейтральной речи тема выражается в начале предложения, а рема следует за темой и находится в конце предложения [3, с. 137]. Например: *Птица / слетела с ветки*. В этом предложении слово *Птица* в качестве темы выражается в начале предложения, и оборот *слетела с ветки* как рема следует за ней. А в экспрессивно окрашенной речи и при некоторых особых стилистических заданиях, типичных для языка художественной литературы, возникает инверсия или, вернее, экспрессивно окрашенный порядок слов, при котором рема находится в начале предложения, и тема следует за ремой [2, с. 802]. В таких высказываниях отражается движение мысли от сообщаемого к исходному, от неизвестного к известному. Например, в предложении *Понравилась моей матери эта песня* первое место занял глагол (*Понравилась*), которое выступает в качестве ремы. Сравним это предложение с прямым порядком слов: *Моей матери понравилась эта песня*, в котором слово (*Моей матери*) как тема высказывания занимает первое место в предложении [3, с. 138].

В персидском языке понятие актуального членения предложения связывается с членением предложения на подлежащее и сказуемое. Как объясняет в своей книге Т. Вахидиян Камияр, предложение в персидском языке состоит из двух основных частей: подлежащего и сказуемого [5, с. 9]. Подлежащее в грамматике персидского языка – это данное, исходный пункт предложения, обозначающий предмет сообщения высказывания. Обычно эту функцию в персидском предложении выполняет существительное или именная группа: *علی در کارخانه کار می کند* **Али** *работает на заводе*; *دو بار پشت سر هم از رودخانه با شنا عبور کرد* **Один из наших друзей** *переплыл реку два раза подряд* [6, с. 19]. А сказуемым является часть предложения, которая передает сообщение о подлежащем [7, с. 196]. В персидском языке сказуемое как ядро предложения состоит из одного слова (глагола) или нескольких слов (глагольной группы), содержащих новую информацию и обладающих наибольшей степенью коммуникативной значимости [8, с. 20]. В дополнение к определению сказуемого в персидском языке можно добавить, что все члены предложения кроме подлежащего выступают в качестве сказуемого предложения: *این نامه از شیراز در عرض دو* **Это письмо** *пришло из Шираз за два дня*; *برادرم در شهر صنعتی بزرگی زندگی می کند* **Мой брат** *живет в большом промышленном городе* [9, с. 1].

По определению подлежащего и сказуемого в персидском языке можно сказать, что членение предложения на эти две части может совпадать с актуальным членением предложения. Так, подлежащее связывается с понятием темы предложения, а сказуемое – с понятием ремы: *آب رودخانه سرد است* **Вода в реке** (подлежащее / тема) / *холодная* (сказуемое / рема); *خورشید به آرامی از پشت کوه بیرون آمد* **Солнце** (подлежащее / тема) / *медленно вышло из-за горы* (сказуемое / рема).

В персидском языке в нейтральной речи, как и в русском языке, тема выражается в начале предложения, и рема следует за ней и занимает конечную позицию в предложении [10, с. 402]. Однако в экспрессивно окрашенной речи, вопреки русскому языку, в котором происходит инверсия и рема предшествует теме, местоположение темы и ремы не изменяется и как и в нейтральной речи тема находится в начале предложения, и рема выражается после нее и стоит в конце предложения. Иначе говоря, актуальная информация в персидских предложениях всегда выражается в конце предложения и тот член предложения, выступающий в качестве темы высказывания, всегда находится в начале предложения. Кроме того, в отличие от русского языка, в котором темой и ремой может быть любой член предложения, в персидском языке функцию темы и ремы выполняют лишь определенные члены. В нейтральной речи функцию темы выполняет только

подлежащее и функцию ремы – только сказуемое, однако в экспрессивно окрашенной речи, помимо подлежащего, некоторые главные члены и могут выступать в качестве темы и перемещаться в начало предложения. Эти главные члены являются **сказуемым** (глагольной частью предложения): *چه دانشین است اینجور* **می دهند** *سخن گفتن* **Как приятно** *подобным образом говорить*; **прямым дополнением**: *سکنه ی آبادان را اهالی شهرهای مختلف ایران تشکیل* **Население Абадана** *составляют жители из разных городов Ирана*; **глаголом**: *بازگردیم به تاریخ* **Вернемся** *к истории*. (Аль-Ахмад. Гарб Задеги, с. 54); **обстоятельством**: *در تعطیلات او به شمال خواهد رفت* **В каникулы он** *поедет на север* [11, с. 200]. В таких высказываниях остальные члены предложения кроме члена, выступающего в качестве темы, выполняют функцию ремы. Действительно, ремой может быть любой член (или члены) предложения.

Заключение

Данное проведенное исследование показывает, что трудности и ошибки иранских студентов при понимании смысла русского предложения связаны с различием в коммуникативно-синтаксической структуре, т.е. в актуальном членении русского и персидского предложения. Эти трудности вызваны незнанием правил актуального членения русского предложения. Учащиеся образуют или понимают русское предложение по нормам и законам расположения членов смысловой структуры предложения в родном языке.

В персидских предложениях всегда отражается движение мысли от исходной информации к актуальному, т.е. тема всегда предшествует реме. Однако в русском языке существуют различия между предложениями в нейтральной и экспрессивно окрашенной речи. В нейтральной речи, как и в персидском предложении, исходная информация высказывания выражается в начале предложения и актуальная, новая следует за ней. Однако в экспрессивно окрашенной речи – другая ситуация: отражается движение мысли от актуальной информации к исходному, т.е. рема выражается в начале предложения, и тема стоит после нее. В этом случае член предложения, выступающий в качестве ремы, оказавшись в начале предложения, будет восприниматься как тема, что является ошибкой коммуникативного, смыслового характера.

Кроме того, другим отличием между русским и персидским языками, приводящим к ошибкам при понимании и создании русского предложения носителями персидского языка, являются члены, выражающие коммуникативную нагрузку предложения. В русском языке темой и ремой может быть любой член предложения, однако в персидском языке функцию темы и ремы выполняют лишь определенные члены. В нейтральной речи функцию темы выполняет только подлежащее и функцию ремы – только сказуемое. Однако в экспрессивно - окрашенной речи, помимо подлежащего, некоторые главные члены как сказуемое (глагольная часть предложения), прямое дополнение, глагол и обстоятельство, и могут выступать в качестве темы и перемещаться в начало предложения. В таких высказываниях остальные члены предложения, кроме компонента, выступающего в качестве темы, выполняют функцию ремы. Действительно, ремой может быть любой член (или члены) предложения.

Литература

1. *Хавронина С.А.* Письменная речь студентов-иностранцев с точки зрения норм русского словорасположения / С. А. Хавронина // Вестник РУДН. – 2005. – № 1. – С. 126-132.
2. *Белошапкина В. А.* Современный русский язык / В. А. Белошапкина [и др.]; под ред. В. А. Белошапкина. - 2-е изд. - М.: Высшая школа, 1989. - 800 с.

3. Крылова О.А. Порядок слов в русском языке / О.А.Крылова, С.А.Хавроница. - 3-е изд. - М.: Русский язык, 1986. - 241 с.
4. Валгина Н. С. Современный русский язык /Н. С.Валгина , Д. Э.Розенталь, М. И.Фомина. - М.: Высшая школа, 1987. - 479 с.
5. وحیدیان کامیارتقی. دستور زبان فارسی. تهران: سمت، 1399. 130 صفحه
6. وفایی عباسعلی. دستور زبان فارسی. تهران: سمت، 1391. 126 صفحه
7. احمدی گیوی حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. ویرایش چهارم. تهران: فاطمی، 1401. 264 صفحه
8. گلغام ارسلان. اصول دستور زبان. تهران: سمت، 1385. 164 صفحه
9. اشرف صادقی علی، ارژنگ غلامرضا. دستور سال چهارم آموزش متوسطه عمومی. تهران: وزارت آموزش و پرورش، 1358. 153 صفحه
10. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю. А. Рубинчик. - М.: «Восточная литература» РАН, 2001.- 600 с.
11. سلطانی گردفرامری علی. دستور زبان فارسی (از کلمه تا کلام). ویرایش سوم. تهران: مبتکران، 1381. 313 صفحه